



にほんご 日本語・ポルトガル語・スペイン語
 Edição em japonês, português e espanhol
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español
 令和 4年 5月 20日号
 20 de maio de 2022
 (Esp) 20 de mayo de 2022
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
 TEL (059) 321-2021
 homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
 四郷地区HPでは『お知らせ
 よごう』がカラーで見れます。
 Acesse a homepage e veja o "Oshirase
 Yogou" colorido!
 (Esp) En la página web del área de
 Yogou, podrá visitar y leer el
 "Comunicado de Yogou" en colores.

こんにちは! 「たぶんかカフェ」②!

Olá! Somos "Café Multicultural ②"
 (Esp) ¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe ②"



たぶんかきょうせい ば
 ~多文化共生サロンは、みんなのふれあいの場~

O Salão de Integração é um lugar para todos fazerem amizades!

(Esp) El Salón de Integración es un lugar, espacio para que todos puedan interactuar.

たぶんかきょうせい がいこくじんしみん にほんじんしみん あ ぼしよ じっし
 多文化共生サロンは、外国人市民と日本人市民がふれ合う場所として「たぶんかカフェ」を実施しています。

O Tabunka Kyousei Salon estará realizando o "Café Multicultural" (Tabunka Café), que é um lugar para estrangeiros e japoneses fazerem amizades.

(Esp) El Salón de Integración empezó un trabajo administrativo con el nombre de "Tabunka Cafe" para ofrecer un lugar, espacio donde tanto extranjeros como japoneses puedan interactuar, cambiar informaciones, aprender y hacerse de amigos.

こんかい たなばた はなし お がみ たなばたかさ つく ねが か かさ
 今回は、「七夕さま」のお話をします。そして、折り紙で七夕飾りを作り、願いごとを書いて飾ります。

Desta vez, vamos falar sobre a história do "Tanabata". E também vamos fazer decorações para o Tanabata feitas com papel de origami e pendurar os seus pedidos.

(Esp) Esta vez, hablaremos de "Tanabata-sama" o Festividad de las estrellas. También, elaboremos juntos adornos con papel de origami para la decoración y escribiremos nuestros deseos en ellas.

みなさんの参加をお待ちしています。

Estaremos esperando pela sua participação. / (Esp) ¡ Esperamos la participación de todos ustedes !.



◆日時：6月18日（土） 14：00～15：00

Data e horário: 18 de junho (sábado) das 14h às 15h / (Esp) Fecha y hora: sábado, 18 de junio. De 14:00 a 15:00 hs

◆場所：多文化共生サロン（笹川郵便局南隣）

Local: Salão de Integração Multicultural (ao lado sul do correio Sasagawa)

(Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural (hacia el lado sur del correo Sasagawa Yuubinkyoku)

◆対象：四郷地区在住・在勤者

Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou / (Esp) Dirigido a los residentes o trabajan en el barrio Yogou

◆参加費：100円（材料費）

Taxa de participação: 100 ienes (custo do material) / (Esp) Costo: 100 yenes (por los materiales)

◆定員：10名

Vagas: 10 pessoas / (Esp) Capacidad: para 10 personas

◆申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811 (9:00～17:00)

E-mail: kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon

☎・FAX 059-322-6811 E-mail: kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp

※当日は、新型コロナウイルス感染予防のため、自宅で検温し、マスク着用でご参加ください。状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.



こども子育て交流プラザへ遊びに行こう! Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"! (Esp) ¡Vamos a ir a jugar!




Plaza de intercambio sobre la crianza de los niños

●問合せ先：こども子育て交流プラザ (東新町26番32号 橋北交流会館4階)
☎330-5020 • FAX 334-0606 <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyouhoku Kouryuu Kaikan 4F)
☎059-330-5020 • FAX 059-334-0606 <http://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

【開館時間】 Horário de funcionamento / (Esp) Horarios de apertura

＜第1部＞9：00～11：30 1ª turma: 9：00～11：30 (Esp) 1º turno: 9：00～11：30	＜第2部＞12：30～14：00 2ª turma: 12：30～14：00 2º turno: 12：30～14：00	＜第3部＞15：00～18：00 3ª turma: 15：00～18：00 3º turno: 15：00～18：00
-----------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

<p>6月5日 (日) 10：00～11：15 5 de junho (domingo) (Esp) Domingo, 5 de junho 10：00～11：15</p>	<p>よかパパひろば Espaço de Papais de Yokkaichi (Yokapapa). Dirigido a: todas as pessoas (Esp) Espacio para padres de Yokkaichi (Yokapapa). Dirigido a todos, sin restricción. みんなで一緒に楽しく遊ぼう。 Vamos brincar juntos divertidamente. (Esp) Vamos a divertirnos jugando juntos.</p> 
<p>6月14日 (火) 9：30～11：00 14 de junho (terça) (Esp) Martes, 14 de junho 9：30～11：00</p>	<p>赤ちゃん広場 Espaço para bebês. Dirigido a: bebês de 0 à 18 meses de idade e gestantes (Esp) Espacio para bebés (Akachan Hiroba). Dirigido a: bebés entre 0 a 18 meses y a mamás que darán a luz. 体重測定 や助産師に発育相談ができます。 Medição do peso corporal e consultas com a parteira sobre crescimento do seu bebê. (Esp) Puede medir el peso de su hijo y consultar con parteras sobre su desarrollo.</p>
<p>6月19日 (日) 15：30～16：30 19 de junho (domingo) (Esp) Domingo, 19 de junho 15：30～16：30</p>	<p>手形カードをつくろう Vamos fazer um cartão em formato de mãos. Dirigido a: todas as pessoas (Esp) ¡Vamos a hacer tarjetas con las huellas de las manos! . Dirigido a todos, sin restricción. 家族で手の大きさをくらべをしよう。お子さんの成長記録にもなります。 Vamos comparar o tamanho das mãos da sua família. Também será um registro do crescimento do seu filho. (Esp) Con las huellas de las manos en familia, comparemos el tamaño de las mismas. También es una buena manera de registrar el crecimiento de los hijos.</p>
<p>6月29日 (水) 15：30～16：30 29 de junho (quarta) (Esp) Miércoles, 29 de junho 15：30～16：30</p>	<p>ヘビじゃんけん "Hebi Janken" (jogo pedra, papel e tesoura). Dirigido a: crianças de idade escolar primária (Esp) "Hebi Janken" (Janken víbora). Dirigido a: estudantes de primaria. ヘビじゃんけんによって勝ってここポイントを集めよう Vamos acumular pontos vencendo jogo "hebi janken" (Esp) Gana una partida de "Hebi Janken" para conseguir puntos de KoKoKo.</p>

※新型コロナウイルス感染症対策のため、運営内容を変更する場合があります。開館状況、イベント実施状況など詳しくは、ホームページをご覧ください。お問い合わせください。

O conteúdo do evento pode sofrer alterações para as medidas contra Infecções do Novo Coronavírus. Para mais informações sobre realização do evento e do atendimento do local, acesse o homepage ou entre em contato pelo telefone

(Esp) El contenido de la administración pueden cambiarse para prevenir una nueva infección por coronavirus. Para obtener informaciones y detalles sobre la apertura, si los eventos se llevarán a cabo o no, visite el sitio web o contáctese con nosotros por teléfono.

まいとし がつついたち じんけんようごいいん ひ

毎年6月1日は「人権擁護委員の日」です

Todos os anos, dia 1º de junho é “Dia do Jinken Yougo lin”

(Esp) El 1º de junio de todos los años, es el día de los

“DEFENSORES DE LOS DERECHOS HUMANOS”

じんけんようごいいん じんけんようごいいんほう もと じんけん かつどう みんかん
人権擁護委員は、人権擁護委員法に基づいて、人権にかかわる活動をしている民間のボラン
せんごく やく にん よっかいちし にん いいん ちいき みな じんけんそうだん
ティアです。全国に約14000人、四日市市には18人の委員がいます。地域の皆さんから人権相談
う もんだいかいけつ てつだ ほうむきょく しょくいん きょうりょく じんけんしんがい ひがいしゃ
を受け、問題解決のお手伝いをしたり、法務局の職員と協力して人権侵害から被害者を
きゅうさい ちいき みな じんけん かんしん も けいはつかつどう おこな
救済したり、地域の皆さんに人権について関心を持ってもらえるような啓発活動を行ったり
しています。

Os “Jinken Yougo lin” são os voluntários envolvidos em atividades relacionadas aos direitos humanos sob a Lei do Comissário de Direitos Humanos. Há cerca de 14.000 membros em todo o país, sendo 18 membros em Yokkaichi. Eles recebem consultas sobre direitos humanos dos moradores locais, e os ajudam a resolver problemas, colaboram com funcionários do Ministério da Justiça ajudando vítimas de violações de direitos humanos e realizam atividades educacionais para aumentar a conscientização sobre os direitos humanos entre os moradores locais.

(Esp) Los defensores de los derechos humanos son voluntarios que trabajan gratuitamente y encargados por el Ministro de Justicia. Hay 18 miembros en la ciudad de Yokkaichi. Aceptan consultas sobre derechos humanos de los ciudadanos de las comunidades locales para ayudar a resolver problemas, y llevan cabo clases y actividades para fomentar el interés sobre los derechos humanos.

じんけん こま なや さい い か じんけんそうだんでんわ りょう しんがた
人権についてお困りやお悩みの際は、以下の人権相談電話をご利用ください。新型コロナウ
かんせんしょう かんれん ぶとう へんけん さべつ とう じんけんそうだん う つ
イルス感染症に関連する不当な偏見や差別、いじめ等の人権相談も受け付けています。

Se você tem algum problema ou dúvida, consulte o “Jinken Yougo lin” conforme segue abaixo. Também aceitamos consultas de direitos humanos sobre preconceito injusto, discriminação ou bullying relacionados à infecção por Novo Coronavírus.

(Esp) Si tiene alguna preocupación sobre los derechos humanos, utilice el siguiente teléfono para consultas. También aceptamos consultas de derechos humanos sobre prejuicios injustos, discriminación e intimidación relacionados con la infección del nuevo coronavirus.

じんけん ばん ぜんごくきょうつう
みんなの人権110番（全国共通） ☎0570-003-110

※おかけになった場所の最寄りの法務局・地方法務局につながります（平日 8:30～17:15）

Minna no jinken 110 ban (número comum de qualquer lugar do Japão) ☎0570-003-110

※Sua ligação será direcionada ao Ministério de Justiça da região mais próxima do local onde ligou (Dias úteis das 8h30 às 17h15)

(Esp) Teléfono de Emergencia, Derechos Humanos de Todos ☎0570-003-110

Se le pondrá en contacto con la Oficina de Asuntos Jurídicos más cercana o con la Oficina de Asuntos Jurídicos de Distrito de la localidad desde la que llama. (Días hábiles: 8:30 a 17:15 hs).

インターネット人権相談窓口 <https://www.jinken.go.jp/>

（パソコン・スマートフォン共通）

Consultas pela internet, computador ou smart phones <https://www.jinken.go.jp/>

(Esp) Servicio de asesoramiento sobre derechos humanos por Internet, común para PC y smart phone <https://www.jinken.go.jp/>





しん そうちく かおくちょうさ きょうりやく
新・増築の家屋調査にご協力を

Colabore com a Pesquisa sobre as Novas Construções e Ampliação de Casas
(Esp) PEDIDO DE COLABORACIÓN
a la evaluación de bienes inmuebles construidos nuevos y/o ampliados

れいわ ねん がつふつかいこう かおく しんちく そうちく ひと しやくしよしさんぜいか かおくちょうさ てがみ おく
 令和4年1月2日以降に、家屋を新築または増築した人には、市役所資産税課から家屋調査の手紙をお送りします。

As pessoas que efetuaram novas construções ou ampliações de casas a partir de 2 de janeiro de 2022, receberão uma carta do Departamento de Impostos sobre Bens (*Shisanzei-ka*) para uma pesquisa.

(Esp) Departamento de Impuestos sobre Bienes (*Shisanzei-ka*) de la municipalidad de Yokkaichi visitará(n) a las personas que han construido nuevos bienes inmuebles o los han ampliado (casas o edificios) a la fecha del 2 de enero de 2022 en adelante.

ちょうさ らいねんど こていしさんぜい としけいかくぜい かぜい きそ てがみ とど ちょうさ
 この調査は、来年度の固定資産税・都市計画税の課税の基礎となるものです。手紙が届きましたら調査にご協力ををお願いします。

Esta pesquisa servirá para ser a base da tributação dos impostos sobre bens imóveis e planejamento urbano do ano que vem. Portanto, por favor colabore com a pesquisa ao receber a carta.

(Esp) Esta evaluación, servirá como base para determinar el impuesto sobre los activos fijos (*Kotei Shisan-zei*) e impuesto a la planificación urbana (*Toshi Keikaku-zei*) del año fiscal próximo.

そつぞく ばいばい そうよ みとうき かおく めいぎへんこう ばあい かおくほじゅうかぜいだいちょうとうろくしや
 また、相続・売買・贈与などにより未登記の家屋の名義変更をした場合は、「家屋補充課税台帳登録者の変更届」の提出が必要です。家屋を取り壊したときもご連絡をお願いします。

Além disso, caso queira transferir a propriedade da casa que estiver sem registro devido a herança, compra e venda ou doação, será necessário apresentar a Notificação de Transferência do Livro de Registro para Proprietários não Registrados na Tributação de Imóveis (*Kaoku hojuu kazei daichou touroku-sha no henkou todoke*). Caso queira demolir o imóvel também é necessário entrar em contato conosco.

(Esp) También, en caso que desea transferir la propiedad de una casa, terreno o edificio no registrado por motivo de sucesión, compra-venta o donación, deberá presentar la "Notificación de Cambio del Titular del Inmueble no Inscrita en el Registro de la Propiedad (*Kaoku Hojuu Kazei Daichou Touroku-sha no Henkou Todoke*)." Igualmente, póngase en contacto con nosotros cuando ha ordenado la demolición de su propiedad.

お問い合わせ先：資産税課家屋係

☎ 059-354-8135 • FAX 059-354-8309

Maiores informações: Departamento de Impostos sobre Bens Seção de Casas (*Shisanzei-ka Kaoku-gakari*)

(Esp) Mayor información: Departamento de Impuestos sobre Bienes (*Shisanzei-ka*), Sección de Inmuebles (*Kaoku-gakari*)

☎ 059-354-8135 • FAX 059-354-8309



ねっちゅうしょう よぼう
熱中症 予防

Prevenção à Hipertermia
Prevención de la Hipertermia

ねっちゅうしょう あつ しめ かんきょう す とどき ほっせい ねっちゅうしょう よぼう あつ なつ げんき す

熱中症は、暑く湿った環境で過ごした時などに発生します。熱中症を予防し、暑い夏を元気に過ごしましょう。

A hipertermia pode ocorrer quando o ambiente está quente e úmido. Previna-se contra a hipertermia e tenha um verão agradável!

(Esp) La hipertermia puede ocurrir cuando estamos expuestos a un ambiente de altas temperaturas y alto grado de humedad. Con un poco de cuidado se puede prevenir la hipertermia y disfrutar de un verano agradable.

1. 喉が渇いていなくても、こまめに水分補給をしましょう。
 Procure manter-se hidratado, mesmo quando não estiver com sede.
(Esp) No deje de reponer agua al cuerpo regularmente antes de sentir sed.
2. 日頃から暑さに備えた体づくりと体調管理をしましょう。
 Procure cuidar da sua condição física no dia a dia e construir um corpo para adaptar ao calor.
(Esp) Aclimatarse a un ambiente caluroso aumentando gradualmente cada día la cantidad de tiempo en preparar un cuerpo se que adapte al calor y cuidar de su condición física.
3. 上手にエアコンや扇風機を使い、部屋の中を涼しくしましょう。こまめな換気も忘れずに。
 Mantenha o ambiente fresco e procure usar de maneira eficiente o ventilador e o ar-condicionado. Não esqueça também de ventilar o quarto frequentemente.
(Esp) Mantener la temperatura de la habitación fresca, haciendo uso adecuado del aire acondicionado y ventilador.
4. 屋外で人と2m以上（十分な距離）離れている時はマスクを外しましょう。
 Retire a máscara quando estiver a mais de 2m de distância entre pessoas (distância suficiente) ao ar livre.
(Esp) Qítense la mascarilla cuando se encuentre al aire libre a más de 2 m (una distancia suficiente) de las personas.

健康づくり課 ☎059-354-8291

Departamento de Promoção de Saúde / **(Esp)** Departamento de Promoción de Salud

Kenkou Zukuri-ka ☎059-354-8291